

Porównanie tłumaczeń Łukasza 19:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wezwawszy zaś dziesięciu niewolników swoich dał im dziesięć min i powiedział do nich zajmijcie się interesami aż przychodzę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wezwał więc dziesięciu swoich sług,* dał im dziesięć min** i powiedział do nich: Obracajcie nimi, aż przyjdę. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wezwawszy zaś dziesięciu sług jego dał im dziesięć min i powiedział do nich: Zajmijcie się sprawami w tym (czasie dopóki) przychodzę*. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wezwawszy zaś dziesięciu niewolników swoich dał im dziesięć min i powiedział do nich zajmijcie się interesami aż przychodzę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wezwał więc dziesięciu swoich sług, dał im w dziesięciu częściach pieniądze na trzy lata z góry i polecił: Obracajcie nimi, aż przyjadę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A przywoławszy dziesięciu swoich sług, dał im dziesięć grzywien i powiedział do nich: Obracajcie <i>nimi</i> , aż wrócę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A zawoławszy dziesięciu sług swoich, dał im dziesięć grzywien i rzekł do nich: Handlujcie, aż przyjadę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyzwawszy dziesięci sług swych, dał im dziesięć grzywien i rzekł do nich: Handlujcie, aż przyjadę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przywołał więc dziesięciu sług swoich, dał im dziesięć min i rzekł do nich: Obracajcie nimi, aż wrócę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przywołał więc dziesięciu sług swoich i dał im dziesięć min, i rzekł do nich: Obracajcie nimi, aż powrócę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wcześniej jednak przywołał dziesięciu swoich sług, dał im dziesięć min i powiedział do nich: Obracajcie nimi, dopóki nie przyjdę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wezwał więc dziesięciu swoich sług, dał im dziesięć min i powiedział: «Zarządzajcie tymi pieniędzmi aż do mojego powrotu».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Najpierw jednak przywołał dziesięciu swoich sług, dał im dziesięć min i powiedział im: Obracajcie tym, aż wrócę.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przedtem wezwał dziesięciu ludzi spośród całej swej służby, dał im po sto drachm w złocie i nakazał: Operujcie tymi pieniędzmi aż do mego powrotu.

¹⁾ <x>470 25:14</x>; <x>480 13:34</x>

²⁾ Mina, μνᾶ, jednostka monetarna (srebro lub złoto), 100 drachm (denarów) lub sykli, 1/16 talentu. Około czterech miesięcy pracy najemnika, zob.: <x>490 19:13</x>.

³⁾ Sens zapewne taki: "dopóki nie przybędę".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przywołał swoich dziesięciu sług, dał im dziesięć min i powiedział do nich: Obracajcie nimi aż do mojego powrotu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Покликав десятюх своїх рабів, дав їм десять мін і сказав їм: Торгуйте, доки не прийду.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wezwawszy zaś dziesięciu niewolników należących do siebie samego dał im dziesięć miny i rzekł istotnie do nich: Zapoczątkujcie system pragmatyki w którym przychodzę.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc wezwał dziesięciu ze swoich sług, dał im dziesięć min oraz do nich powiedział: Zajmijcie się sprawami aż do mojego przyjścia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wezwawszy dziesięciu swoich sług, dał im dziesięć manim [jeden mane to mniej więcej zapłata za trzy miesiące] i rzekł im: "Róbcie nimi interesy, kiedy mnie nie będzie".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przywoławszy dziesięciu swych niewolników, dał im dziesięć min i rzekł do nich: 'Róbcie interesy, aż przyjdę'.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wezwał więc dziesięciu podwładnych i przekazał im na ten czas dziesięć udziałów pieniężnych—każdemu po jednym. Powiedział: „Zajmijcie się interesami do czasu mojego powrotu”.